

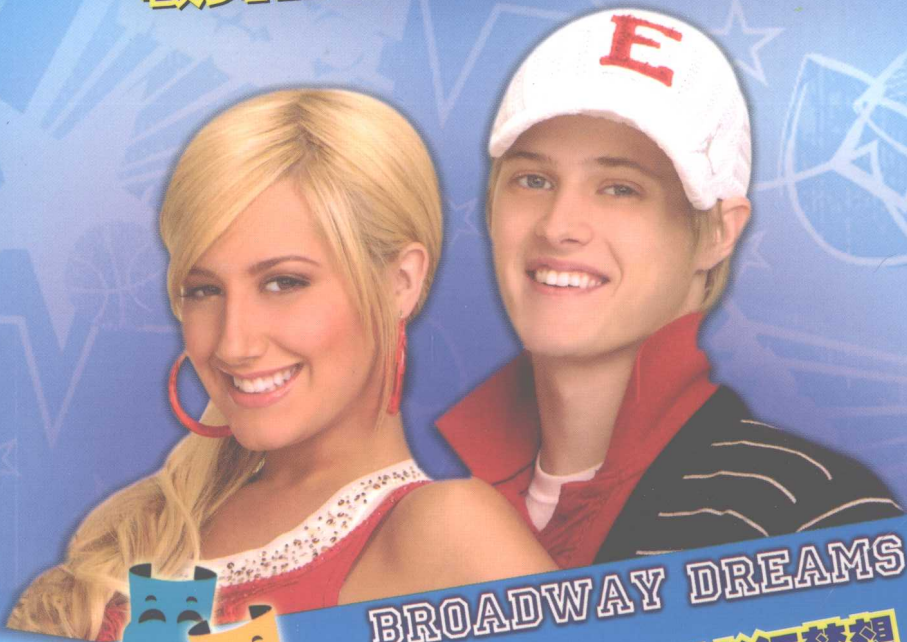
迪士尼电影读物 (英汉对照) 之十九



HIGH SCHOOL MUSICAL

STORIES FROM EAST HIGH # 5

歌舞青春·东高中传奇 5



BROADWAY DREAMS

百老汇梦想



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

迪士尼电影读物 (英汉对照) 之十九



HIGH
SCHOOL
MUSICAL

STORIES FROM EAST HIGH #5

歌舞青春 · 东高中传奇 5

BROADWAY DREAMS

百老汇梦想

By N. B. Grace

王 峥 施清波 译注



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

歌舞青春: 东高中传奇.5, 百老汇梦想 / 王峥, 施清波译注. —上海: 上海外语教育出版社, 2009
(迪士尼电影读物·英汉对照)
ISBN 978-7-5446-1335-4

I. 歌… II. ①王…②施… III. 英语—汉语—对照读物 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第067378号

© Disney Enterprises, Inc.

图 字: 09-2009-107

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 陆轶晖

印 刷: 上海新华印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1120 1/32 印张 4.75 字数 115千字

版 次: 2009年8月第1版 2009年8月第1次印刷

印 数: 8 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1335-4 / I · 0105

定 价: 14.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

出版前言

“阅读改变人生。”广泛的阅读可以开阔视野、拓宽思路、修身养性。英语阅读同样必不可少,好的英语是读出来的,读出来的英语是地道的、自然的,培养出来的语感是流畅的。文学性与趣味性兼顾、想象力丰富并能启发心智的书籍可以让读者立即产生阅读的欲望,一旦上手,就希望一口气读完,在轻松愉快的氛围中享受英语阅读的乐趣。

“迪士尼电影读物”是上海外语教育出版社引进编译的一套英汉对照读物,全套共24本,包含《歌舞青春》、《海底总动员》、《闪电狗》、《玩具总动员》、《加勒比海盗》、《102忠狗》、《魔法奇缘》等永不落幕的迪士尼经典电影故事。各类关于成长、探险、人性、友情、幸福等主题的故事能激励读者去克服生活中的挫折、去体验情感中的悲喜、去培养精神世界中的追求。阅读这些书的同时,读者可以重温经典、启发心智、丰富生活。全套读物英汉对照,边栏特意为难点词汇加注,以方便读者阅读。

希望这套读物能让读者在身心愉悦的同时潜移默化地吸收语言知识、培养良好的阅读习惯,成为读者永久珍藏的经典英语读物!

上海外语教育出版社

2009年5月



Chapter 1

Students! Settle down! Settle, please!” Ms. Darbus, the drama teacher, tried to quiet the room. Everyone who was going on the big senior class trip—this year it was to New York City!—had gathered, and she could barely be heard over the din¹. Ms. Darbus clapped her hands and yelled again, “I need quiet, please!”

But the noise continued—until Coach Bolton stepped to the front of the classroom, put two fingers in his mouth, and let out an ear-piercing² whistle.

Instantly, the room went silent. “That’s better,” he said. “Now, I know you are all excited about going to the Big Apple, but let me make one thing perfectly clear: Ms. Darbus and I are your chaperones³ on this trip, which means we are responsible for your safety and well-being, which means that when one of us says to settle down, you had better settle! Understood?”

Everyone nodded meekly.

“Excellent. Ms. Darbus, you have the floor⁴.”

第一章

1. din *n.* 喧闹声,
喧嚣

2. ear-piercing *a.*
刺耳的

3. chaperone *n.*
年长的监护者

4. have the floor
发言

“同学们,安静!请安静!”戏剧老师达布斯小姐试图让教室静下来。参加高年级班级旅行的每一个学生——今年是去纽约!——齐聚教室。人声嘈杂,学生都听不清她在说什么。达布斯老师拍了拍手,又大声说:“请给我安静!”

但吵闹并没有停止,直至波顿教练走到教室前面,把两个手指放入嘴中,吹了声刺耳的口哨。

教室马上静了下来。“这样好多了,”他说,“听着,我知道你们对‘大苹果’(纽约的昵称)之行都感到很兴奋,但有件事我一定得说清楚:达布斯老师和我是这次旅行的督导员,这意味着我们要对你们的安全和健康负责,也就是说我们其中一人说安静,你们最好照做!明白吗?”

每个学生都温顺地点点头。

“好极了。达布斯老师,你说吧。”



“Oh, well . . . thank you, Coach Bolton,” the drama teacher said.

She smiled graciously and stepped to the front of the classroom (or, as she preferred to think, center stage). “Indeed, we are about to *embark*¹ upon a grand journey together, an adventure that none of us will ever forget, a trip that will live on in our memories forever —”

Chad Danforth grinned at his buddy Troy Bolton, then pretended to snore.

“And that’s not all! I have some very exciting news!” she continued, *pointedly*² ignoring him. After a long pause to make sure everyone’s attention was where it should be — on her — she went on. “All of you have heard of *Last Bell*!, I hope?”

Most of the students looked *puzzled*³, but Ryan Evans’s hand shot into the air. “Yes, of course!” he cried out. “It’s one of the most successful Broadway musicals of the last five years!”

“Oh, how could I have missed that?” Chad asked, rolling his eyes.

“It’s set in a high school just like this one,” Ryan went on. “I know all the songs by heart!” He got a faraway look in his eyes and added dreamily, “Sometimes I imagine what it would be like to appear on Broadway in a show like that. I could do it, I know I could —”

“And now you may have your chance,” Ms. Darbus said.

That caught the attention of Ryan’s sister, Sharpay Evans. Her head whipped around. “What?”

1. embark v. 踏上; 开始

2. pointedly ad.
明显地, 突出地

3. puzzled a. 困惑的, 弄糊涂的

“哦, 嗯……谢谢你, 波顿教练。”戏剧老师说。

她和善地笑着走到教室前面(或者, 她更想把它叫做中央舞台)。“事实上, 我们将共赴一次伟大的旅途, 一次我们每个人都将难忘的历程, 一次将在我们记忆中永存的旅程——”

查德·丹佛斯向他的好友——特洛伊·波顿咧嘴笑了笑, 然后假装打起鼾来。

“不止这些, 我还有令人激动的消息要宣布!” 达布斯老师继续说着, 毫不理会查德。她停了很久, 确信每个人的注意力都集中——在她身上——之后, 才又继续说: “我想, 你们都听说过《最后的钟声!》?”

大部分学生都迷惑不解, 只有雷恩·埃文斯猛地举起手来。“是, 当然!”他叫道, “它是近5年来最成功的百老汇歌舞剧之一!”

“哦, 我怎么竟然没有想到?”查德说着白了一下眼睛。

“这部歌舞剧的背景是个高中, 和我们学校差不多,”雷恩接着说, “剧中所有的歌曲我都记得!”他眼神里流露出恍惚的神情, 梦幻般地说: “有时我在想, 要是能去百老汇参加这样一部歌舞剧的演出, 那该是什么感觉。我能够做到, 我知道我能——”

“你现在就可能有机会。”达布斯老师说。

这句话引起了雷恩的姐姐夏培·埃文斯的注意。她的头迅速地转过来: “什么?”



Ms. Darbus beamed at her. "Yes! The producers have decided to hold open auditions for teenagers around the country! They'll choose a new cast that will perform the musical — on Broadway! — for one night only as a promotional event!"

Sharpay gasped¹. "This is it!" she said to Ryan. "Our destiny, our fate, our *future* has arrived!" She paused, then added, "*Finally*."

"Now, before you get too excited . . ." Ms. Darbus held up a cautionary² hand. "Hundreds of other high school students will also be auditioning. The competition will be fierce!" She relaxed enough to beam at Sharpay and Ryan. "Although I'm sure that East High students are among the most talented and well-prepared in the country!"

Sharpay beamed back, knowing that when Ms. Darbus said "East High students," she really meant her, Sharpay, the best actress that East High had seen in . . . well, forever.

Oh, and she meant Ryan, too, of course.

Sharpay's hand shot up into the air. "Ms. Darbus, what will the producers want us to do for our auditions? Should we prepare a monologue³, or a dance routine⁴, or a song, or maybe all three? And what about costumes? I know we're each allowed to bring just one suitcase on this trip, but surely those of us who are going to bring glory and renown⁵ to East High should be given an extra luggage allowance? Oh, and what about head shots and personal makeup cases and —"

"Somebody should call and warn the producers," Chad muttered to his buddies Troy, Zeke Baylor, and Jason Cross.

1. gasp v. 倒抽
气

2. cautionary a.
告诫的, 警告
的

3. monologue n.
独白

4. routine n. 一
套固定舞步

5. renown n. 声
誉, 名望

达布斯老师笑容满面地看着夏培。“是的! 制片方决定让全国的青少年公开试演! 他们将选拔新的演员阵容来演这部歌舞剧, 在百老汇仅演出一晚作为宣传!”

夏培倒吸了一口气。“就是它!”她对雷恩说:“我们的命运, 我们的运气, 我们的希望来了!”她停了停, 又说道:“终于来了。”

“好了, 你们也不要过于兴奋……”达布斯老师举手告诫道:“好几百名其他高中的学生也将参加试演。竞争将是残酷的!”她放松了一下, 又眉开眼笑地转向夏培和雷恩说:“但是, 我相信东高中学生的才能和学习训练水平一点都不输于国内的其他学生。”

夏培也向她笑了笑, 明白达布斯老师口中的“东高中学生”正是指她——夏培——东高中有史以来……或许, 是空前绝后的最出色的女演员。

哦, 不过, 当然她还指雷恩。

夏培突然举手问:“达布斯老师, 制片方要求试演时做些什么? 要不要准备一段独白、一套舞蹈、一首歌曲, 还是三样都要? 还有服装有什么要求? 我知道这次旅行我们每人只准带一个提箱, 但我们将给东高中带来荣耀和声誉, 想必能多带些行李? 对了, 还有大头照和个人化妆盒和——”

“应该给制片方打电话提个醒,”查德向伙伴特洛依、柴克·贝勒和杰森·克罗



“They may want to start planning their escape route now.”

Unfortunately, his voice wasn't quite low enough.

“Thorough preparation is the sign of a true professional!” Sharpay snapped at him. “Not that I would expect *you* to know anything about being a pro¹!”

“That's not true,” Zeke said.

Chad grinned at him. “Thanks, buddy — ”

“Chad is a pro at eating. He can finish off five hamburgers in fifteen minutes!” Zeke finished. Chad shoved him, and Zeke started laughing. Ms. Darbus just rolled her eyes. If only she were chaperoning serious, *dedicated*² students like Sharpay and Ryan, instead of all these . . . *basketball* players!

Coach Bolton had had enough *run-ins*³ with Ms. Darbus in the past to recognize the warning signs of a full-scale *snit*⁴. “Okay, enough with the chatter,” he said hastily. “Let's go over the rules of the road again. We're meeting tomorrow at the airport at 6 a.m. Everyone gets to bring one suitcase — *one*, Sharpay, I don't care how many costumes you have! — and everyone is going to have to report in twice a day while we're in New York. Also, Principal Matsui wanted me to remind you that — ” He glanced down at a paper he was holding. “ ‘ — this trip is supposed to be educational, so you should focus on visiting sites of historical and cultural importance.’ Is that absolutely clear?”

Everyone nodded solemnly, but their eyes were sparkling with excitement. They were going to New York City! With their best friends! What could be better?

1. pro *n.* 职业人
员

2. dedicated *a.*
一心一意的,
专注的

3. run-in *n.* 口角,
争吵

4. snit *n.* 气恼

斯嘀咕道,“可能他们现在就要开始设计逃跑路线了。”

不巧的是,他的声音还不够轻。

“充分的准备是真正职业人员的标志!”夏培厉声对他说:“我可没想过你会对职业人员了解多少!”

“话可不能这么说。”柴克说。

查德向他咧嘴一笑:“谢谢你,伙计——”

“查德是职业吃家。他15分钟能吞下5个汉堡!”柴克一说完,查德就推了他一把,他笑了起来。达布斯老师只是转了转眼珠。要是她监护的只是像夏培和雷恩这样认真专心的学生而不是这些……篮球生,那该多好!

波顿教练和达布斯老师以前有过太多的争吵,所以他能觉察到她已经怒不可遏。“好了,别再多说了,”他赶忙说道,“我们再重复一遍行程路线。明早6点全体在机场集合。每人带一个箱子——就一个,夏培,我不管你有没有多少衣服要带——而且,到了纽约后,每人每天要汇报两次。另外,麦崔校长叫我提醒你们——”他低头看手里的一张纸,“‘——这是一次教育旅行,所以你们主要参观历史文化场所。’都明白了吗?”

每个学生都郑重地点头,但他们的眼里却闪耀着兴奋的光芒。他们要去纽约!和最好的朋友一起去!还有什么比这更好的事?



The bell rang and they all burst into the hall, headed for their homerooms¹.

"This is going to be a blast²," Troy said to Gabriella Montez. "What's the first thing you want to do in New York?"

"I have to go with Taylor to the television studio in the afternoon," Gabriella reminded him.

His face fell. "Oh. Right. The *College Quizmaster* show. I forgot."

"Man, I can't believe you guys actually made it to the finals!" Chad exclaimed.

"Well, we didn't have much competition," Taylor McKessie said complacently³. "Even in that last round, Gabriella and I outscored the second place team by fifty points."

"You guys are awesome," Zeke said. "Serious brainiacs⁴. Remind me to call you for tutoring when finals roll around."

Chad shook his head in mock⁵ sadness. "Too bad you'll have to study the whole time you're in New York, and Sharpay and Ryan are going to be rehearsing the whole time. Man, I'm glad that I won't have anything to do on this trip but enjoy myself!"

"Seriously," Jason agreed. He flipped open the guidebook that he'd been carrying everywhere for the last month. "What should we do first, the Statue of Liberty or the Metropolitan Museum of Art?"

Chad looked at him as if he'd grown an extra head. "Dude, there's no contest! The number one thing we gotta do is check out Madison Square Garden!"

1. homeroom *n.*

年级教室

2. blast *n.* 狂欢

会

3. complacently

ad. 自满地,

得意地

4. brainiac *n.* 高

智商的人

5. mock *a.* 假装

的, 假的

这时铃声响起,他们都冲进大厅,奔向年级教室。

“这将是一次狂欢,”特洛依对凯碧·蒙特兹说,“到纽约后,你第一件想做的事是什么?”

“当天下午我得和泰勒一起去电视台演播室。”凯碧提醒他。

他的脸马上耷拉下来。“哦,对。那个大学智力竞赛。我都忘了。”

“嗨,真想不到你们竟然闯入了决赛!”查德大声说道。

“是啊,我们没碰到什么对手,”泰勒·麦凯西得意地说,“甚至在最后一轮比赛中,我和凯碧还超过排名第二的小组50分。”

“你们真是太牛了,”柴克说,“绝顶聪明。决赛前提醒我打电话给你们做陪练。”

查德假装悲伤地摇了摇头说:“到了纽约,你们得一直学习,夏培和雷恩得一直试演,太没劲了。老兄,我这次去纽约除了好好玩,什么事都不用做,真是开心!”

“说正经的。”杰森应道。他翻开随身带了一个月的旅游指南。“我们先参观什么?自由女神像还是大都会艺术博物馆?”

查德打量着他,就像他身上多长了一个脑袋似的。“兄弟,这还用得着说!我们要做的第一件事是去麦迪逊广场花园!”



The other boys nodded. They couldn't wait to see the arena where the New York Knicks¹ played.

"What about Little Italy?" Zeke asked.

"Madison Square Garden," Chad said firmly. After a moment, he asked, "Why? What's in Little Italy?"

Zeke's smile lit up the hall. "I have two words for you: awesome pastries."

"Okay, you have a point," Chad conceded. "But basketball comes first. Cookies come second."

"Cannoli²," Zeke corrected him. "And don't forget tiramisu³!"

"What about the Bronx Zoo? It's one of the best zoos in the world." Jason had his nose buried in his guidebook again. "When are we going to fit that in?"

"After Madison Square Garden," Chad replied. "First basketball, *then* bakeries, *then* the Bronx."

"Okay, but my book says that Central Park is a 'must-see,'" Jason insisted. "So we must see that, too. . . ."

As the three boys and Taylor walked down the hall to their next class, still arguing about their itinerary⁴, Troy and Gabriella looked at each other and laughed.

"I think this is going to be the textbook definition of a 'whirlwind tour,'" he said.

"Yeah," she agreed, looking wistful⁵. "I just hope I get to do some fun stuff with you guys."

"You're only going to be on the quiz show for a few hours on Monday, right?" Troy asked. "That leaves plenty

1. New York

Knicks 纽约尼
克斯篮球队

2. cannoli *n.* 奶

油甜馅煎饼
卷

3. tiramisu *n.* 提

拉米苏

4. itinerary *n.* 路

线, 旅程

5. wistful *a.* 渴

望的

其他男生都点点头。他们都迫不及待地想看到纽约尼克斯篮球队打球的球场。

“去小意大利怎样?” 柴克问道。

“麦迪逊广场花园。” 查德硬声道。过了一会儿, 他又问: “为什么, 小意大利有什么?”

柴克的笑容可掬地说: “告诉你四个字: 美味点心。”

“噢, 有点道理,” 查德承认, “但是篮球第一, 点心第二。”

“是奶油甜馅煎饼卷,” 柴克纠正道, “别忘了还有提拉米苏!”

“要不去布朗克斯动物园? 那可是世界上最好的动物园之一,” 杰森又埋头看指南, “我们什么时候去那里?”

“去过麦迪逊广场花园之后,” 查德回答道, “第一篮球, 第二糕饼, 第三布朗克斯动物园。”

“好啊, 但是我的指南说中央公园是‘必去之处’, ” 杰森坚持道, “所以我们也必须去那里看看……”

三个男生和泰勒一边沿着大厅走向下节课的教室, 一边讨论着他们的游玩路线。特洛依和凯碧互相看着对方, 笑了起来。

“我想这就是课本上所说的‘旋风旅行’。” 他说。

“没错,” 她表示赞同, 露出渴望的表情, “我只想和你们一起做些有趣的事。”

“你只是星期一要录制几个小时的智力竞赛节目, 对吧?” 特洛依问, “那之后你还有



of time for, oh, I don't know. A stroll through Central Park? With, maybe, pretzels¹ for two?"

Hanging out with Troy was always fun, but hanging out in New York . . .

Gabriella smiled at the thought, but then shook her head. "If we win the first round on Monday —"

"Which you will!" he said loyally.

"—then we'll have to go back to film again on Tuesday. And if we win on Tuesday —"

"Oh, right." Troy looked glum². "The finals are on Wednesday. And then we fly home the next day." He hesitated, then admitted, "I know this quiz show is a big deal and everything, but I wish we were going to have more time together."

"Taylor and I may not make it past the first round," Gabriella pointed out. "In which case we'll have plenty of time. . . ."

"Hey, you can't think like that," Troy said. "You gotta think like a winner! You guys are unbeatable!"

"I hope so. The grand prize is a college scholarship for each person on the winning team," she said. "It would help my mom a lot if I could win that."

"You've got a great shot," he reassured³ her. "And don't worry. After all, New York is the city that never sleeps, right? There will be lots of time to have some fun!"